

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Δρ. Ελένη Καλτσογιάννη

Νοέμβριος 2020

ΟΝΟΜΑ: Ελένη

ΕΠΩΝΥΜΟ: Καλτσογιάννη

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων – Τμήμα Φιλολογίας,

45110 Πανεπιστημιούπολη – Ιωάννινα

ΤΗΛΕΦΩΝΟ ΓΡΑΦΕΙΟΥ: +302651005173

E-MAIL: ekaltsog@uoi.gr

ΣΠΟΥΔΕΣ

2004-2008: Μεταπτυχιακές Σπουδές Β΄ Κύκλου, Κατεύθυνση Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Θέμα διδακτορικής διατριβής: «Τα αγιολογικά έργα του Ιωάννη Ζωναρά». Βαθμός Διδακτορικού Διπλώματος: Άριστα.

Απρίλιος-Αύγουστος 2002: Υποτροφία SOCRATES/ERASMUS, Byzantinisch-Neugriechisches Seminar, Freie Universität Berlin.

2000-2003: Μεταπτυχιακές Σπουδές Α΄ Κύκλου, Κατεύθυνση Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Θέμα Μεταπτυχιακής Διατριβής: «Τα εγκώμια για τον Ανδρόνικο Β΄ Παλαιολόγο». Βαθμός Μεταπτυχιακού Διπλώματος: 9,83 (Άριστα).

1996-2000: Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Πτυχίο με ειδίκευση στη Μεσαιωνική και Νέα Ελληνική Φιλολογία. Βαθμός Πτυχίου: 9,109 (Άριστα).

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΕΞΕΛΙΞΗ/ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Μάιος 2020-σήμερα: Επίκουρη Καθηγήτρια (μόνιμη) της Βυζαντινής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων.

Ιούλιος 2016-Μάιος 2020: Επίκουρη Καθηγήτρια (επί θητεία) της Βυζαντινής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων.

Ιούλιος 2014-Ιούλιος 2016: Λέκτορας (επί θητεία) της Βυζαντινής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων.

Οκτώβριος 2009-Ιούλιος 2013: Επιστημονικός συνεργάτης με βάση το Π.Δ. 407/80, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων.

- Μάρτιος-Μάιος 2012: Επιστημονικός συνεργάτης με βάση το Π.Δ. 407/80, Τμήμα Ιστορίας και Αρχαιολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- Μάρτιος-Αύγουστος 2009: Επιστημονικός συνεργάτης με βάση το Π.Δ. 407/80, Τμήμα Φιλολογίας, Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πατρών.
- Ιούλιος 2019-σήμερα: Επιστημονικός συνεργάτης στο πρόγραμμα «Έρευνες για τη χειρόγραφη παράδοση του Μηνολογίου του Συμεών Μεταφραστή (αναλυτική καταγραφή – συνθετικές προσεγγίσεις)», Εργαστήριο Λειτουργικών Μελετών, Τμήμα Ποιμαντικής και Κοινωνικής Θεολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Επιστημονικός υπεύθυνος: Επίκ. Καθ. Δ. Κακλαμάνος.
- Ιανουάριος 2008-σήμερα: Συμμετοχή στο ερευνητικό πρόγραμμα «Το Προσωπογραφικό Λεξικό της εποχής των Παλαιολόγων (PLP). Συνέχιση και ανανέωση», Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και Institut für Mittelalterforschung, Österreichische Akademie der Wissenschaften. Επιστημονικός υπεύθυνος: Καθ. Σοφία Κοτζάμπαση.
- 2010-2013: Εξωτερικός συνεργάτης στο ερευνητικό πρόγραμμα «Κριτική έκδοση των σλαβονικών μεταφράσεων των έργων του Γρηγορίου Παλαμά από τον κώδικα Dečani 88», Institut für slavische Sprachen und Literaturen, Universität Bern. Επιστημονικός υπεύθυνος: Καθ. Γιάννης Κακριδής.
- Σεπτέμβριος 2000-Αύγουστος 2002: Συμμετοχή στο ερευνητικό πρόγραμμα «Η Θεσσαλονίκη στη βυζαντινή λογοτεχνία. Ρητορικά και αγιολογικά κείμενα», Τμήμα Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Επιστημονικός υπεύθυνος: Καθ. Σοφία Κοτζάμπαση.

ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑ

- Γερμανικά: Επίπεδο Γ2 (Großes Deutsches Sprachdiplom, Ludwig Maximilians Universität München – Goethe Institut).
- Αγγλικά: Επίπεδο Γ2 (Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge + Certificate of Proficiency in English, University of Michigan).
- Γαλλικά: Επίπεδο Β2 (Certificat de la Langue Française, Institut Français de Thessalonique).

ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ/ΒΡΑΒΕΙΑ

- Ιανουάριος-Δεκέμβριος 2008: Υποτροφία αριστείας για μεταδιδακτορική έρευνα, Επιτροπή Ερευνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Ιανουάριος-Δεκέμβριος 2005: Υποτροφία αριστείας για διδακτορικές σπουδές, Επιτροπή Ερευνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Οκτώβριος 2004-Σεπτέμβριος 2007: Υποτροφία για διδακτορικές σπουδές, Κοινωνοφελές Ίδρυμα «Άλέξανδρος Σ. Ώνάσης».

2000-2001: Υποτροφία επίδοσης Ι.Κ.Υ.

1999-2000: Βραβείο επίδοσης Ι.Κ.Υ.

1998-1999: Υποτροφία επίδοσης Ι.Κ.Υ.

1996-1998: Υποτροφία και βραβείο επίδοσης Ι.Κ.Υ.

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ

Λογοτεχνία της μέσης και ύστερης βυζαντινής περιόδου (12ος-15ος αι.), Ρητορική, Αγιολογία, Ιστοριογραφία, Παλαιογραφία, Κριτική των κειμένων/Εκδοτική, Προσωπογραφία.

ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Α. ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ – ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

- 1) Εισαγωγή στη Βυζαντινή Γραμματεία Ι (υποχρεωτικό Γ' εξαμήνου όλων των ειδικοτήσεων – χειμερινό εξάμηνο 2009, 2010).
- 2) Βυζαντινοί Ιστορικοί και Χρονογράφοι [4ος-7ος αι.] (υποχρεωτικό Ε' εξαμήνου ειδίκευσης Κλασικών Σπουδών – χειμερινό εξάμηνο 2009, 2010).
- 3) Ο Λέων Στ' στη Γραμματεία της Εποχής του (επιλογής Ε' και Ζ' εξαμήνου ειδίκευσης ΜΝΕΦ – χειμερινό εξάμηνο 2009).
- 4) Εισαγωγή στη Βυζαντινή Γραμματεία ΙΙ (υποχρεωτικό Δ' εξαμήνου όλων των ειδικοτήσεων – εαρινό εξάμηνο 2010, 2011).
- 5) Βυζαντινοί Ιστορικοί και Χρονογράφοι [6ος-10ος αι.] (υποχρεωτικό Η' εξαμήνου ειδίκευσης ΜΝΕΦ – εαρινό εξάμηνο 2010, 2011, 2012, 2013).
- 6) Βυζαντινή Ιστοριογραφία (υποχρεωτικό Δ' εξαμήνου στο Τμήμα Ιστορίας και Αρχαιολογίας – εαρινό εξάμηνο 2010, 2011, 2012, 2013).
- 7) Η Λογοτεχνία της Εποχής των Παλαιολόγων (υποχρεωτικό επιλογής Ε' και Ζ' εξαμήνου ειδίκευσης ΜΝΕΦ και στη συνέχεια υποχρεωτικό επιλογής Η' εξαμήνου ειδίκευσης ΜΝΕΦ – χειμερινό εξάμηνο 2010, εαρινό εξάμηνο 2020).
- 8) Εισαγωγή στη Βυζαντινή Λογοτεχνία (υποχρεωτικό Γ' εξαμήνου όλων των ειδικοτήσεων – χειμερινό εξάμηνο 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020).

9) Εισαγωγή στη Βυζαντινή Λογοτεχνία (επιλογής στα Τμήματα Ιστορίας και Αρχαιολογίας και Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας – χειμερινό εξάμηνο 2014, 2015, 2016).

10) Βυζαντινοί Ιστορικοί και Χρονογράφοι Ι (υποχρεωτικό Δ' εξαμήνου όλων των ειδিকেύσεων – εαρινό εξάμηνο 2015, 2016, 2017, 2018).

11) Βυζαντινή Ιστοριογραφία (υποχρεωτικό Δ' εξαμήνου όλων των ειδিকেύσεων – εαρινό εξάμηνο 2020)

12) Βυζαντινή Ρητορική (σεμινάριο Η' εξαμήνου ειδίκευσης ΜΝΕΦ – εαρινό εξάμηνο 2015, 2016).

Β. ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ – ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

1) Ρητορική της Εποχής των Παλαιολόγων (σεμινάριο Α' κύκλου μεταπτυχιακών σπουδών της ειδίκευσης ΜΝΕΦ [κατεύθυνση ΜΕΦ] του ενιαίου ΠΜΣ του Τμήματος Φιλολογίας – εαρινό εξάμηνο 2016, 2017).

2) Παλαιολογογραφία και Κριτική των Κειμένων (σεμινάριο Α' κύκλου μεταπτυχιακών σπουδών της ειδίκευσης ΜΝΕΦ [κατεύθυνση ΜΕΦ] του ενιαίου ΠΜΣ του Τμήματος Φιλολογίας/σεμινάριο της ειδίκευσης ΜΕΦ του ΠΜΣ «Μεσαιωνική και Νέα Ελληνική Φιλολογία» – χειμερινό εξάμηνο 2017, 2019).

3) Βυζαντινή Ρητορική (σεμινάριο Α' κύκλου μεταπτυχιακών σπουδών της ειδίκευσης ΜΝΕΦ [κατεύθυνση ΜΕΦ] του ενιαίου ΠΜΣ του Τμήματος Φιλολογίας/σεμινάριο της ειδίκευσης ΜΕΦ του ΠΜΣ «Μεσαιωνική και Νέα Ελληνική Φιλολογία» – εαρινό εξάμηνο 2018, χειμερινό εξάμηνο 2020).

4) Βυζαντινή Αγιολογία (σεμινάριο της ειδίκευσης ΜΕΦ του ΠΜΣ «Μεσαιωνική και Νέα Ελληνική Φιλολογία» – χειμερινό εξάμηνο 2018).

Γ. ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Ιστορία της Μεσαιωνικής Ελληνικής Γραμματείας και Εισαγωγή στη Μεσαιωνική Ελληνική Φιλολογία (υποχρεωτικό στο Τμήμα Ιστορίας και Αρχαιολογίας – εαρινό εξάμηνο 2012).

Δ. ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΠΑΤΡΩΝ

Βυζαντινή Φιλολογία: Παλαιολόγιοι Χρόνοι (υποχρεωτικό Η' εξαμήνου ειδίκευσης ΒΝΕΣ – εαρινό εξάμηνο 2009).

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

Α. ΒΙΒΛΙΑ

- 1) Το αγιολογικό και ομιλητικό έργο του Ιωάννη Ζωναρά. Εισαγωγική μελέτη - Κριτική έκδοση [Βυζαντινά κείμενα και μελέτες 60], Θεσσαλονίκη 2013.
- 2) (σε συνεργασία με τον Ι. Πολέμη) *Theodorus Metochites, Orationes* [Bibliotheca Teubneriana 2031], Berlin – Boston 2019.

Β. ΑΡΘΡΑ

- 1) «Η Θεσσαλονίκη στα βυζαντινά ρητορικά κείμενα», στο: Ελένη Καλτσογιάννη – Σοφία Κοτζάμπαση – Ηλιάνα Παρασκευοπούλου, *Η Θεσσαλονίκη στη βυζαντινή λογοτεχνία. Ρητορικά και αγιολογικά κείμενα* [Βυζαντινά κείμενα και μελέται 32], Θεσσαλονίκη 2002, 5-85.
- 2) «Δύο άγνωστα αποσπάσματα του δεύτερου Άποδεικτικοῦ Λόγου του Γρηγορίου Παλαμά *Περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος* (cod. Vind. theol. gr. 78)», *Ελληνικά* 59/1 (2009) 89-100.
- 3) «Die Lobrede des Matthaios von Ephesos auf Andronikos II. Palaiologos», *JÖB* 59 (2009) 107-126.
- 4) «A byzantine metrical *ecphrasis* of Spring: on Arsenios' *Verses on the Holy Sunday*», *Medioevo Greco* 10 (2010) 63-78.
- 5) «Zur Entstehung der Rede des Manuel II. Palaiologos auf die Heilige Maria von Ägypten [BHG 1044c]», *Parekbolai* 1 (2011) 37-59 (ηλεκτρονικά προσβάσιμο στη διεύθυνση: <https://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai/article/view/311>).
- 6) «Nikephoros Xanthopoulos und die Kaiserpanegyrik: Das Bild Kaiser Andronikos' II. in der *Dedicatio* der *Historia Ecclesiastica* und seine literarischen Vorbilder», στο: Chr. Gastgeber – S. Panteghini (ed.), *Ecclesiastical History and Nikephoros Kallistou Xanthopoulos. Proceedings of the International Symposium, Vienna, 15th-16th December 2011* [Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 37], Wien 2015, 109-123.
- 7) «Theodore Metochites and his *Logos* on the Archangel Michael. An essay on the text's sources and its intellectual background», *Parekbolai* 5 (2015) 17-52 (ηλεκτρονικά προσβάσιμο στη διεύθυνση: <http://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai/article/view/4651>).
- 8) «A fourteenth-century Oration on the Dormition of the Virgin», *Byzantion* 86 (2016) 171-187.
- 9) «Μια άγνωστη πηγή του εγκωμίου του Ιωάννη Ευγενικού για τον άγιο Ιάκωβο τον Πέρση», *Βυζαντινά* 34 (2015-2016) 59-64.

- 10) «The ‘legacy’ of Aphthonios, Hermogenes and Pseudo-Menander: Aspects of Byzantine rhetoric under the Palaiologoi» (υπό δημοσίευση στο: *A Companion to the Intellectual Life in the Palaiologan Period*, επίμ. Σοφία Κοτζάμπαση).
- 11) «Το Προσφώνημα του Νικηφόρου Γρηγορά για τον Ανδρόνικο Γ΄ Παλαιολόγο» (υπό δημοσίευση στον συλλογικό τόμο: *Δώρα σεμνά. Τόμος τιμητικός για την Καθηγήτρια Μάρθα Καρπόζηλου*, έκδ. Ι. Πολέμης – Α. Μπούζος – Αθηνά Βογιατζόγλου – Δ. Γεωργακόπουλος).
- 12) «Matthew of Ephesus and his Dialogue on the ‘immortality’ of Adam and Eve» (υπό δημοσίευση στον συλλογικό τόμο: *ΚΑΛΛΙΓΡΑΦΟΣ. Essays on Byzantine and Post-Byzantine Literature and Language*, ed. A. Alexakis – D. S. Georgakopoulos – Eirini Lydaki).
- 13) «Nikephoros Chrysoberges’ Encomium of the Patriarch John X Kamateros: A new fragment», *Parekbolai* 10 (2020) 141-149 (ηλεκτρονικά προσβάσιμο στη διεύθυνση: <https://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai/article/view/7841/7600>).

Γ. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ/ΟΜΙΛΙΕΣ

- 1) «Τα αγιολογικά έργα του Ιωάννη Ζωναρά και η Έπιτομή ιστοριῶν», Ζ΄ Συνάντηση Βυζαντινολόγων Ελλάδος και Κύπρου (Κομοτηνή, 21-23 Σεπτεμβρίου 2007). Βλ. Μαρία Τζιάτζη-Παπαγιάννη – Γρ. Παπαγιάννης, *Πρακτικά της Ζ΄ Συνάντησης Βυζαντινολόγων Ελλάδος και Κύπρου (Κομοτηνή, 20-23 Σεπτεμβρίου 2007)*, Κομοτηνή 2011, 224-226.
- 2) «The Prosopography of the Palaiologan Era: Updated version», International workshop “How to establish an online collaborative *Register Medicorum Medii Aevi*” (King’s College London και Österreichische Akademie der Wissenschaften – Βιέννη, 18-19 Φεβρουαρίου 2011).
- 3) «A view in the ‘laboratory’ of Gregorios Palamas: reconstructing the editing process of his second *Apodeiktikos Logos* with the help of Dečani 88 and the Vienna fragments», International workshop “Towards a critical edition of Dečani 88” (Βέρνη, 26 Φεβρουαρίου 2011).
- 4) «Theodoros Metochites and his *Logos* on the Archangel Michael», 22nd International Congress of Byzantine Studies (Sofia, 22-27 August 2011). Βλ. *Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies (Sofia, 22-27 August 2011)*, Sofia 2011, vol. III (Abstracts of free communications), 158-159.
- 5) «Nikephoros Xanthopoulos und die Kaiserpanegyrik: Das Bild Kaiser Andronikos’ II. in der *Dedicatio der Historia Ecclesiastica* und seine literarischen Vorbilder», International workshop “Das Genre der Kirchengeschichte und Nikephoros Kallistou

Xanthopoulos” (Österreichische Akademie der Wissenschaften/Institut für Byzanzforschung – Βιέννη, 15-16 Δεκεμβρίου 2011).

- 6) «Συγγράφωντας αγιολογία στην παλαιολόγεια εποχή: η περίπτωση του Θεοδώρου Μετοχίτη» (Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη, 31 Μαΐου 2017).
- 7) «Λόγια αγιολογία στον 12ο αιώνα: η περίπτωση του Ιωάννη Ζωναρά» (Εργαστήριο Λειτουργικών Μελετών του Τμήματος Ποιμαντικής και Κοινωνικής Θεολογίας του ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη, 19 Μαρτίου 2019).

Δ. ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

- 1) *Die byzantinische Literatur. Vom 6. Jahrhundert bis zum Fall Konstantinopels 1453.* Von J. O. Rosenqvist. Übersetzt von J. O. Rosenqvist und D. R. Reinsch, Berlin – New York 2007 [Ελληνικά 58/2 (2008) 355-360].
- 2) *Realia Byzantina*, ed. Sofia Kotzabassi – G. Mavromatis, Berlin – New York 2009 [ηλεκτρονικά προσβάσιμο στη διεύθυνση: <http://bmcr.brynmawr.edu/2010/2010-06-07.html>].
- 3) Eugenia Russell, *Literature and Culture in Late Byzantine Thessalonica*, London 2013 [Medioevo Greco 14 (2014) 429-432].
- 4) *The Greek Life of St. Leo Bishop of Catania (BHG 981b). Text and Notes by A. G. Alexakis, Translation by S. Wessel* [Subsidia Hagiographica 91], Bruxelles 2011 [Βυζαντινά 34 (2015-2016) 393-397].
- 5) *A Companion to Byzantine Poetry*, ed. W. Hörandner – A. Rhoby – N. Zagklas [Brill’s Companions to the Byzantine World 4], Leiden – Boston 2019 [ηλεκτρονικά προσβάσιμο στη διεύθυνση: <https://bmcr.brynmawr.edu/2020/2020.09.05/>].
- 6) Δ. Ἄ. Κακλαμάνος, Ὁ ἅγιος Θεόδωρος ὁ Στουδίτης καὶ τὸ ἀγιολογικὸ του ἔργο. Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς ἐκκλησιαστικῆς γραμματείας τῆς μεσοβυζαντινῆς περιόδου [Ἀνάλεκτα Βλατάδων 70], Θεσσαλονίκη 2018 [υπό δημοσίευση στο περιοδικό *Κληρονομία* 2020].

Ε. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

M. D. Lauxtermann, *Οι απαρχές του ρυθμού. Ένα δοκίμιο για τον πολιτικό στίχο και άλλα βυζαντινά μέτρα*, Θεσσαλονίκη, University Studio Press 2007.

ΣΤ. ΛΗΜΜΑΤΑ ΣΕ ΛΕΞΙΚΑ

Για το *Lexikon byzantinischer Autoren* (ed. M. Grünbart – A. Riehle): Bartholomaios Malomytes, Georgios Galesiotes, Ioannes Dokeianos, Ioannes Glykys, Isidoros Glabas, Matthaios Kantakuzenos, Nikolaos Lampenos, Theodoros Pediasimos.

Z. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΥΠΟ ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ

- 1) Κριτική έκδοση της *Χρονικής Συγγραφής* του Γεωργίου Ακροπολίτη για το *Corpus Fontium Historiae Byzantinae (Series Berolinensis)*.
- 2) Μανουήλ Ολόβωλος, *Εγκωμιαστικοί λόγοι για τον Μιχαήλ Η΄ Παλαιολόγο*: κριτική έκδοση με απόδοση του κειμένου στη νέα ελληνική και σχόλια.